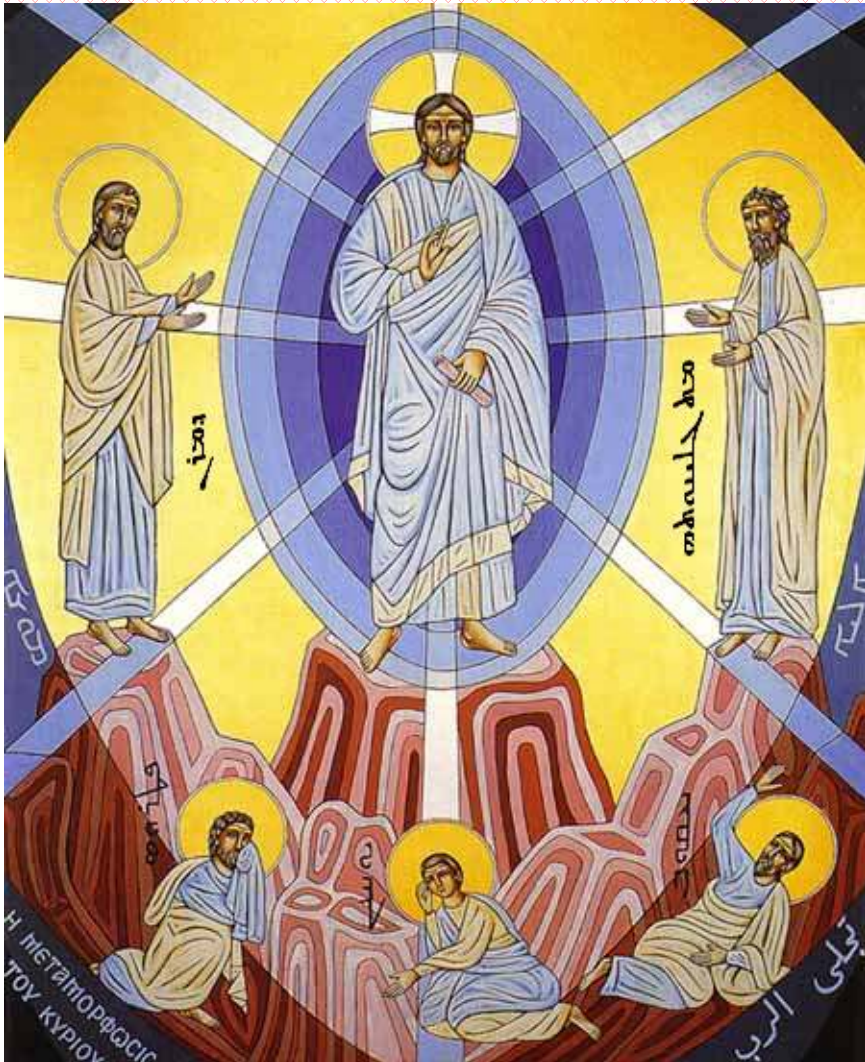


# ܟܪܝܫܬܐ

ov .bt. - August 2009 - Août 2009

ܡܫܒܬܐ šabto Sabbath (Saturday) (Samedi)	ܚܝܘܘܬܐ 'roovto Eve (Friday) (Vendredi)	ܡܫܘܒܐ ḥamšo všabo 5 <sup>th</sup> of the week (Thursday) (Jeudi)	ܐܘܫܒܐ arb'o všabo 4 <sup>th</sup> of the week (Wednesday) (Mercredi)	ܬܘܠܐ tlošo všabo 3 <sup>rd</sup> of the week (Tuesday) (Mardi)	ܐܘܫܒܐ trên bšabo 2 <sup>nd</sup> of the week (Monday) (Lundi)	ܡܫܘܒܐ ḥaḍ bšabo 1 <sup>st</sup> of the week (Sunday) (Dimanche)
ܐ 1	ܘ 8	ܘ 7	ܘ 6	ܘ 5	ܘ 4	ܘ 3
ܘ 15	ܘ 14	ܘ 13	ܘ 12	ܘ 11	ܘ 10	ܘ 9
ܘ 22	ܘ 21	ܘ 20	ܘ 19	ܘ 18	ܘ 17	ܘ 16
ܘ 29	ܘ 28	ܘ 27	ܘ 26	ܘ 25	ܘ 24	ܘ 23
					ܘ 31	ܘ 30

ܟܪܝܫܬܐ ܒܕ . ܟܪܝܫܬܐ ܟܪܝܫܬܐ



mèlgalyonooṭèh d Moran – ܡܘܠܘܨܘܬܐ ܕܡܘܪܐܢ

Transfiguration of Our Lord

Transfiguration de Notre Seigneur

1. The Beginning of the  
Fast of the Mother of God  
Mary, for Fourteen Days.

1. Le début du Carême de  
la Mère de Dieu, pendant  
quatorze jours.

ܘܕܢܘܫܐ ܕܡܘܠܘܨܘܬܐ ܕܡܘܪܐܢ  
ܕܡܘܠܘܨܘܬܐ ܕܡܘܪܐܢ  
ܐ. šooroy ṣawmo ḏyoldaṭ  
aloho maryam. larbaʿtaʿsar  
yawmin

2. Ninth Sunday after  
Pentecost.

2. Neuvième dimanche  
après la Pentecôte.

ܕܡܘܠܘܨܘܬܐ ܕܡܘܪܐܢ  
ܕܡܘܠܘܨܘܬܐ ܕܡܘܪܐܢ  
ܒ. ḥaḏ bšabo ṯseeʿoyo ḏvoṭar  
pèṯeqoṣṯee

9. Tenth Sunday after  
Pentecost.

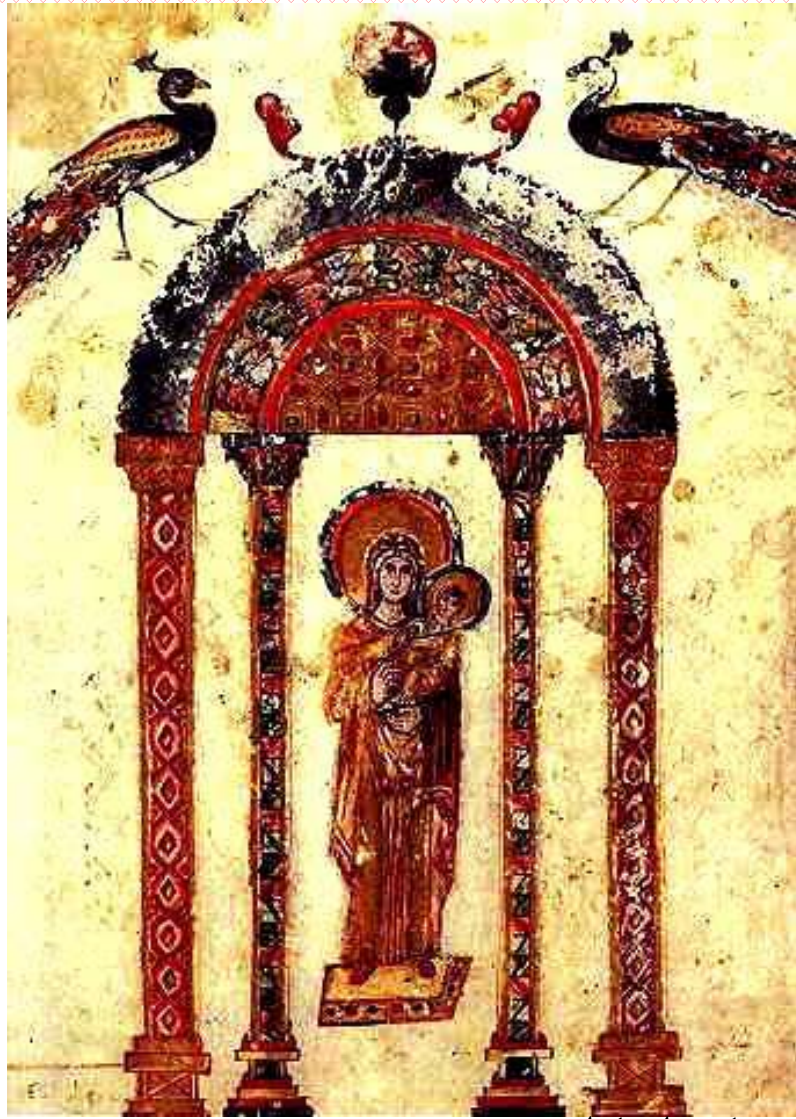
9. Dixième dimanche après  
la Pentecôte.

ܕܡܘܠܘܨܘܬܐ ܕܡܘܪܐܢ  
ܕܡܘܠܘܨܘܬܐ ܕܡܘܪܐܢ  
ܦ. ḥaḏ bšabo ʿseeroyo ḏvoṭar  
pèṯeqoṣṯee

15. Assumption of the  
Mother of God Mary.

15. L'Assomption de la  
Mère de Dieu Marie.

ܕܡܘܠܘܨܘܬܐ ܕܡܘܪܐܢ  
ܕܡܘܠܘܨܘܬܐ ܕܡܘܪܐܢ  
ܝܗ. šoonoyoh dyoldaṭ aloho  
maryam



yoldař aloho maryam – **ܡܪܝܡ ܩܘܕܝܫܬܐ**  
 Mother of God Mary  
 Mère de Dieu Marie

16. Eleventh Sunday after Pentecost.

16. Onzième dimanche après la Pentecôte.

**ܠܘܢܝܢܐ** . ܣܝܒܐ ܚܘܨܐ ܣܝܒܝܚܘܨܝܢܐ  
 ܝܘܠܝܘܢ ܩܘܕܝܫܘܨܝܢܐ  
 yw. hađ bšabo hađa'seeroyo  
 ɖvořar pènteqostee

23. Twelfth Sunday after Pentecost.

23. Douzième dimanche après la Pentecôte.

**ܟܕܝܢܐ** . ܣܝܒܐ ܠܘܨܐ ܠܘܨܝܢܐ  
 ܝܘܠܝܘܢ ܩܘܕܝܫܘܨܝܢܐ  
 kg. hađ bšabo řrè'seeroyo  
 ɖvořar pènteqostee

30. Thirteenth Sunday after Pentecost.

30. Treizième dimanche après la Pentecôte.

**ܠܘܬܝܢܐ** . ܣܝܒܐ ܠܘܨܐ ܠܘܨܝܢܐ  
 ܝܘܠܝܘܢ ܩܘܕܝܫܘܨܝܢܐ  
 ܠ. hađ bšabo řlořa'seeroyo  
 ɖvořar pènteqostee



šoonoyo – صومنا

Assumption  
Assomption

1. St. Shmouni and Her Sons Martyrs. 1. Ste. Samouni et ses enfants, martyrs.	١. صومنا مكدفب هجنته هبةوا a. mort šmoonni wavnêh sohdé
4. Curé d'Ars 4. Curé d'Ars	٤. صومنا وادوه d. kohno ðars
6. Transfiguration of Our Lord. 6. Transfiguration de Notre Seigneur.	٦. صومنا مكدفب هجنته و صومنا w. mêtgalyonoothêh dmoran
7. St. Doumit 7. St. Doumet	٧. صومنا وومكلي z. mor doomèt
9. Matthias One of the Twelve Apostles. 9. Mathias l'un des douze apôtres.	٩. صومنا مكدفب هجنته مكتسا t. mateeya hað mèn trê'sar šleehé
12. St. Shaina 12. St. Chaïna	١٢. صومنا صومنا yb. mor šayno
16. St. Roch 16. St. Roch	١٦. صومنا وومكفوه yw. mor rooḳos
23. St. Isaac the Syriac 23. St. Isaac le Syriaque	٢٣. صومنا اشموم هومنا kg. mor išoq suryoyo



— ܡܘܪ ܝܘܫܢܐ ܡܚܘܢܘܝܐ  
 mor yooḥanon ma'emḏono sohdo  
 St. John the Baptist Martyr  
 St. Jean-Baptiste martyr

25. Titus the Disciple of Paul the Apostle, and the Bishop of Crete.  
 25. Tite le disciple de l'apôtre Paul, et l'évêque de Crète.

ܟܗܐ . ܩܘܠܘܨܐ ܢܐܠܚܘܢܐ  
 ܘܦܥܘܠܘܨܐ ܡܠܟܣܐ ܘܡܘܨܐ ܩܘܚܐ  
 ܘܡܘܢܐ  
 kh. ṭeetos talmeedèh dfawlos  
 šleeḥo wriš kohné ḏaqreeteē

28. St. Moses the Ethiopian and St. Augustine.  
 28. St. Moïse l'Éthiopien et St. Augustin.

ܟܕܐ . ܡܘܢܐ ܡܘܫܐ ܩܘܫܘܝܐ  
 ܘܡܘܢܐ ܐܘܓܘܨܘܬܐ  
 kḥ. mor mooshé ḵoošoyo  
 wmor awgušteenos

29. The Beheading of John the Baptist.  
 29. La décollation de Jean-Baptiste.

ܟܩܐ . ܦܥܘܠܘܨܐ ܘܡܘܨܐ ܩܘܫܘܝܐ  
 ܡܚܘܢܘܝܐ  
 kṭ. psoq reešèh dyooḥanon  
 ma'emḏono

31. St. Abdo, and St. Zokhe, and St. Aegidius.  
 31. St. Abdo et St. Zokhe et St. Aegidius.

ܟܠܐ . ܡܘܢܐ ܕܗܘܝܐ ܘܡܘܢܐ ܐܘܓܘܨܘܬܐ  
 ܘܡܘܢܐ ܐܝܓܝܕܝܘܨܐ  
 la. mor 'avdo wmor zoḵé  
 wmor aygideeyos